

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2007

Utgiven i Helsingfors den 20 juni 2007

Nr 56

---

---

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
56	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Norge om skötseln av riksgränsen mellan Finland och Norge .....	669

---

### Nr 56

(Finlands författningssamlings nr 679/2007)

### Republikens presidents förordning

#### om sättande i kraft av överenskommelsen med Norge om skötseln av riksgränsen mellan Finland och Norge

Given i Helsingfors den 8 juni 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §  
Den i Oslo den 27 februari 2007 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finland och Konungariket Norge om skötseln av riksgränsen mellan dessa länder, som godkänts av republikens president den 2 mars 2007 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 21 maj 2007, träder i kraft den 20 juni 2007 så som därom har överenskommit.

2 §  
Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 20 juni 2007.

Helsingfors den 8 juni 2007

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesminister *Ilkka Kanerva*

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

**mellan  
Republiken Finland och Konungariket  
Norge  
om skötseln av riksgränsen mellan  
dessa länder**

### Artikel 1

Riksgränsen mellan Republiken Finland och Konungariket Norge går i terrängen såsom den har fastställts i den senaste allmänna gränsöversynens gränsöversynshandlingar som undertecknats av Finlands och Norges gränsöversynsdelegationer och som fördragsparternas regeringar har godkänt.

### Artikel 2

De fördragsslutande parterna förbinder sig att omhändera gränsens skötsel mellan de allmänna gränsöversynerna och att vidta nödvändiga åtgärder för att upprätthålla den utmärkning av gränsen som genomförts vid senaste gränsöversyn.

Sådana åtgärder kan vara:

- röjning av gränsgatan på avsnitt med kraftig återväxt,
- reparation av skador på gränsmärken,
- underhåll av gränsmärkenas gulmålning och hjärtstenarnas inskriptioner,
- åtgärder för fastställande av riksgränsen i fall då tekniska arbeten kräver en ändring eller förbättring av gränsmarkeringen på ett visst begränsat avsnitt av riksgränsen,
- nödvändiga åtgärder i samband med eventuella ändringar i djupfårans lopp i Tana vattendrag när ändringarna beror på tekniska åtgärder eller stora naturförändringar.

Arbetena skall utföras i enlighet med de direktiv som givits den finska och den norska gränsöversynsdelegationen vid den senaste allmänna gränsöversynen samt med motsvarande tekniska direktiv.

## SKJØTSELSAVTALE

**mellom  
Republikken  
Finland og Kongeriket Norge  
om skjøtselen av riksgrensa mellom  
de to land**

### Artikkel 1

Riksgrensa mellom Kongeriket Norge og Republikken Finland forløper i terrenget slik som fastsatt i de grenseoppgangsdokumenter som ved siste alminnelige grenseoppgang ble undertegnet av Norges og Finlands grensekommisjoner, og godkjent av de respektive regjeringer.

### Artikkel 2

De kontraherende parter forplikter seg i tiden mellom de alminnelige grenseopp ganger å ivareta grensas skjøtsel og iverksette nødvendige tiltak for å opprettholde en grensemerking som gjennomført ved den siste alminnelige grenseoppgang.

Slike tiltak kan være:

- Rydding av grensegaten i visse partier med sterk gjenvekst.
- Reparasjon av skader på grensemerkene.
- Vedlikehold av grensemerkenes gulmaling og hjertestenenens inskripsjon.
- Tiltak for definisjon av riksgrensa i slike tilfeller hvor tekniske arbeid nødvendig gjør en endret eller forbedret markering innen visse begrensede områder av riksgrensa.
- Nødvendige tiltak i forbindelse med eventuelle endringer av djupålens løp i Tana vassdraget som følge av tekniske inngrep eller store naturgitte forandringer.

Arbeidet skal utføres i samsvar med gjeldende instruks for den norske, respektive finske grensekommisjonen, samt "Teknisk instruks" fastsatt ved den siste alminnelige grenseoppgangen.

## Artikel 3

Gränsens skötsel uppdelas mellan de fördragsslutande parterna enligt följande:

1. Finland svarar för arbetena på det avsnitt, vars skötsel varit på Norges ansvar i den senaste allmänna gränsöversynen.
2. Norge svarar för arbetena på det avsnitt, vars skötsel varit på Finlands ansvar i den senaste allmänna gränsöversynen.
3. Finland och Norge svarar gemensamt för arbetena vid Tana vattendrag från riksröse 342 A till riksröse 343.

## Artikel 4

Innan arbetena inleds skall den ena fördragsslutande partens behöriga myndigheter skriftligen underrätta den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter därom. Representanter för den andra fördragsslutande partens myndigheter äger rätt att närvara då arbetena utförs.

## Artikel 5

Konstaterar den ena fördragsslutande partens behöriga myndigheter att underhållsarbete är nödvändigt på det gränssnitt för vilket den andra fördragsslutande parten svarar, skall denna parts behöriga myndigheter underrättas därom.

## Artikel 6

Över de utförda underhållsarbetena skall skrivas rapport. En kopia av rapporten tillställs den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall gemensamt skriva rapport om underhållsarbetena vid Tana vattendrag. Rapporten fogas till handlingarna för följande allmänna gränsöversyn.

## Artikel 7

I denna överenskommelse nämnda behöriga myndigheter är i Finland den tillsatta finska gränsöversynsdelegationen och i Norge den utnämnda norska gränsöverkommisarién.

## Artikel 8

Vardera fördragsslutande parten står för de kostnader som föranleds av underhållet av gränsmärkena och gränsgatan på dess ansvarsområde.

## Artikkel 3

Grensas skjøtsel fordeles mellom de kontraherende parter på følgende måte:

1. Norge tar ansvaret for det avsnittet som Finland har hatt skjøtelsansvaret for ved siste alminnelige grenseoppgang.
2. Finland tar ansvaret for det avsnittet som Norge har hatt skjøtelsansvaret for ved siste alminnelige grenseoppgang.
3. Norge og Finland har i fellesskap ansvaret for arbeidene langs Tanavassdraget fra riksrøys 342A til riksrøys 343.

## Artikkel 4

Den ene kontraherende parts rette myndigheter skal før skjøtelsarbeider igangsettes skriftlig underrette den andre kontraherende parts rette myndigheter om dette. Representanter for den andre kontraherende parts myndigheter har rett til å være til stede ved arbeidenes utførelse.

## Artikkel 5

Konstaterer den ene av de kontraherende parters rette myndigheter at skjøtelsarbeidet er nødvendig innenfor den grensestrekning hvor den andre kontraherende part har ansvaret for slike arbeid, skal denne parts rette myndigheter underrettes.

## Artikkel 6

For skjøtelsarbeidene skrives rapport. Kopi av rapporten tilstiles den andre kontraherende parts rette myndigheter. For skjøtelsarbeid ved Tanavassdraget skrives rapport av de kontraherende parters rette myndigheter i fellesskap. Rapportene skal tas inn i grensedokumentene for den neste alminnelige grenseoppgang.

## Artikkel 7

De i denne overenskomst rette myndigheter er i Norge den utnevnte norske grenseoverkommisær og i Finland den utnevnte finske grensekommisjon.

## Artikkel 8

Utgifter som påløper i forbindelse med vedlikehold av grensemerker og grensegate, bekostes av de kontraherende parter for sine respektive ansvarsstrekninger.

## Nr 56

Kostnader som föranleds av att gränsmarkeringen förbättras till följd av tekniska arbeten eller stora naturförändringar fördelas enligt närmare överenskommelse.

## Artikel 9

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg meddelat varandra att de statsinterna kraven för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

## Artikel 10

De fördragsslutande parterna skall i god tid göra förberedelser och framlägga förslag för följande allmänna gränsöversyn.

## Artikel 11

Överenskommelsen är uppgjord i Oslo den 27 februari 2007 i två exemplar på finska och norska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade för vederbörande stater undertecknat denna överenskommelse.

För Finlands regering

Utgifter som påløper ved forbedret grensemærking som følge av tekniske arbeid eller store naturgitte forandringer fordeles etter nærmere avtale.

## Artikkel 9

Denne overenskomst trer i kraft – 30 – tretti dager etter den dag de kontraherende parter ad diplomatisk vei har meddelt hverandre at deres respektive konstitusjonelle betingelser for overenskomstens ikrafttredelse er oppfylt.

## Artikkel 10

De kontraherende parters rette myndigheter skal i god tid gjøre forberedelser til og fremme forslag for neste alminnelige grenseoppgang.

## Artikkel 11

Overenskomsten er utferdiget i Oslo den 27 februari 2007 i 2 -to- eksemplarer på henholdsvis finsk og norsk, slik at begge språkversjoner har samme gyldighet.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

For den norske Regjering